

Tarih: 25.5 2011

Yer: OSTEN'in galerisi

Tanıtımcı: Mariya Leontiç

ALİ AKBAŞ'IN ŞİİRLERİNİ MAKEDONCA'YA ÇEVİRMEM

Dalay Lama'ya göre "Memnun olma durumu mutluluğun anahtarıdır. Sağlık, varlık ve yoldaşlarla dostlar mutluluğun üç etkenidir."¹ Sağlık ve yoldaşlar (büyük baba, büyük anne, baba, anne, eş, çocuklar, akrabalar) en çok kadere bağlı, varlık bizim emeğimize ve hayat görüşümüze, dostlar ise bizim seçeneğimize. Ben Türkiye'deki olan dostlarla kendimi çok zengin hissediyorum. Türkiye dediğim zaman ilk önce Türkiye'de yaşayan dostlarım ve onların aileleri aklıma geliyor. Türkiye'de yaşayan dostlarım arasında şairimiz Ali Akbaş ve onun ailesidir. Her dostluk kendisi için ayrı bir masaldır, böylece şairimiz Ali Akbaş'la da dostluğum ilginç bir masaldır.

Şairimizi ilk önce "Kuş Sofrası"nda bulunan şiirleriyle, bir yıl sonra ise şahsen tanıdım. Şiir yoluyla bir insanı tanıyabilir misiniz? Eğer şiirleri dikkatli okuyorsanız, evet, bir insanı şiir yoluyla da tanıyabilirsiniz. Her şiir, şairin kişiliğini, hayat görüşünü, yaşadıklarını, duygularını, hayallerini ve estetik zevkini yansıtır. Bunun dışında, Ali Akbaş'ı öğretmenim ve meslektaşım olan Hüseyin Özbay'ın sohbetlerinden de tanıma fırsatım oldu. Fakat şairi şahsen tanıdığınız zaman, şiirler, farklı bir boyut ve anlam kazanmış oluyor. Bugün, Siz, hem şairi hem şiirlerini birden tanımış oluyorsunuz. Özellikle şiirlerini, çocukların yorumuyla, söylemesiyle tanımak, bugün bu şiir şölenine ayrı bir güzellik katmış oluyor.

Birçok şairi ve şiiri sevebilirsiniz ve okuyabilirsiniz, fakat onları başka bir dile çevirmeye gerek duymazsınız, cazip bulmazsınız. Birçok çevirmen başlangıçta bu konu üzerinde düşünmüyor ve eserleri uzmanların yardımıyla ya da önseziyle seçiyor. Fakat yıllar geçtikçe, çeviri eserler çoğalınca, hiçbir şairin ve eserin tesadüfen seçilmediğini anlıyorsunuz. Yıllar sonra, lirik şairleri ve lirik eserleri çeviri için seçtiğimi farkettim. Çevirmenler, kendi kişiliğindeki özellikleri, şairde ya da onun eserlerinde bulursa, o zaman, çevirmen o şairi ve o eseri çok başarılı bir biçimde diğer bir dile aktarabilir. Tabii, bunun dışında, çevirmen her iki dili ve kültürü de iyi tanımalı. Şairimiz Ali Akbaş ve "Kuş Sofrası"ndaki şiirler lirik, yoğun duygularla doludur. Bu sebeple, bu şairin şiirlerini Makedoncaya çevirmem benim için çok doğal bir seçenektir, hatta kaçınılmaz bir şeydi. Bugün, "Kole Nedelkovski"nin öğrencileri, Ali Akbaş'ın şiir çevirilerini okuduklarında, bunu çok daha iyi anladım.

Bugün Sizin, hem şairi, hem kitabı, hem Türkçe şiirleri, hem Makedonca çevirileri aynı anda, tanıma fırsatınız var. Bugün, Ali Akbaş'ın şiirleri, bizi biraraya getirdi. Öğrenciler onun şiirlerini ve çeviri şiirlerini söylediler, şimdi, biz de ona, şiirlerini kendisi söylemesine rica ediyoruz. (Ali Akbaş Makedonca olarak söylenen şiirlerin çevirilerini Türkçe olarak söyledi. Bundan sonra öğrenciler ona soru sordular, Ali Akbaş cevap verdi. Sonunda öğrenciler onun etrafında fotoğraf çekmek için sokuştular.)

¹ Lama Dalaj. (2008). *Kniga na mudrosta*. Magor – Skopje, 28

ÇOCUK DUASI

Gün ola, düğün ola

Düşte gördüğüm ola

Ya yaza, ya kışa

Ayrılar kavuşa

Dargınlar barışa

Sayrılar sağ ola

Bozkırlar bağ ola

Yaz gele, kış geçe

Kırk gün kırk gece

Bir ulu şenlik ola

Dirlik düzenlik ola

Su gelsin dereye

Bebekler yürüye

Yazılar otlula

İnekler sütlü ola

Ülkemiz mutlu ola

Geceniz kutlu ola.

Ali Akbaş

Леонтиќ, Марија. (2011). *Ali Akbaş'ın Şiirlerini Makedoncaya Çevirmek*. Презентација на книгата „Птичја софра“ на Али Акбаш во превод на Марија Леонтиќ во галеријата „Остен“ - Скопје во организација на турскиот културен центар „Јунус Емре“ – Скопје, 25.5 2011.